

Pielikums

Balvu novada domes
2023.gada 28. septembra lēmumam
(sēdes protokols Nr.14, 45. §)

PROJEKTS

SADARBĪBAS LĪGUMS PARTNERSHIP AGREEMENT



UKRAINA
Odesas reģions
Balta



LATVIJAS REPUBLIKA
Balvu novads
Balvi

2023.gada _____

«___» _____ 2023
signed in _____, Ukraine/The Republic of
Latvia

Odesas reģiona Baltas pilsētas dome (Ukraina), Odesas reģiona Baltas pilsētas teritoriālās kopienas vārdā un interesēs Baltas mēra Mazura Sergii personā, kurš rīkojas pamatojoties uz Ukrainas likumu “Par pašvaldībām Ukrainā”, no vienas puses, un Balvu novada pašvaldība (Latvijas Republika), kuru uz Pašvaldību likuma pamata pārstāv Balvu novada domes priekšsēdētājs Sergejs Maksimovs, no otras puses (turpmāk tekstā kopā saukti PUSES), piekrītot kopējam viedoklim, ka pašvaldību starptautiskā sadarbība un partnerība veicina dažādu valstu iedzīvotāju tuvināšanos, pieredzes apmaiņu un abu valstu pašvaldības kompetencē esošo sociālo problēmu risināšanu, ņemot vērā veiksmīgo Ukrainas un Latvijas Republikas sadarbības pieredzi, kas pamatojas uz 1992.gada 12.februāra Protokolu par diplomātisko attiecību nodibināšanu, vienojās par sekojošo:

Balta city council of Odesa region (Ukraine) on behalf of and in the interests of Balta city territorial community of Odesa region in the person of Balta mayor Mazur Sergii, acting on the basis of the Law of Ukraine «On Local Government in Ukraine», on the one hand, and Balvi Municipality (The Republic of Latvia), in the person of Chairman of Balvi Municipality Council Sergejs Maksimovs, acting on the basis of the Law of Latvia «Local Government law», on the other hand, which are hereinafter jointly referred to in the text as the «Parties», sharing the common opinion that international municipal partnership and cooperation contributes to the bringing together of people from different countries, the exchange of experience and the solution of societal problems assigned to the competence of local government in partner countries,

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

1. PUSES atbalstīs partnerību un sadarbību šādās jomās:

1.1. Kultūra, māksla un tūrisms, tai skaitā, bet ne tikai, veidojot tiešus kontaktus un daloties ar pieredzi starp katras PUSES iestādēm un institūcijām, veicinot attiecīgo jomu nevalstisko bezpeļņas organizāciju, amatieru un profesionālo radošo un māksliniecisko kolektīvu sadarbību, kas izveidotas un/vai darbojas katras PUSES teritorijā;

1.2. Vispārējā izglītība, interešu un iekļaujošā izglītība, tai skaitā, bet ne tikai, veidojot tiešus kontaktus un daloties ar pieredzi starp katras PUSES iestādēm un institūcijām, veicinot attiecīgo jomu nevalstisko bezpeļņas organizāciju sadarbību, kas izveidotas un/vai darbojas katras PUSES teritorijā;

1.3. PUŠU teritorijā esošās jaunatnes un jauniešu organizāciju atbalstīšana, radot apstākļus to attīstībai, tai skaitā, bet ne tikai, ieviešot kopējās programmas un projektu pasākumus.

1.4. Pieredzes apmaiņu jomās, kas ir abu PUŠU pašvaldību kompetencē;

1.5. Citās jomās, par kurām PUSES papildus vienosies.

2. Jautājumus par finansiālo un materiālo atbalstu katram sadarbības posmam PUSES noteiks papildus, apmainoties vēstulēm vai parakstot papildus vienošanās (līgumus), ņemot vērā katras PUSES likumdošanas prasības.

3. Šis Līgums stājas spēkā no brīža, kad to paraksta PUŠU pilnvaroti pārstāvji un tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līgums var tikt izbeigts jebkurā laikā, PUSĒM vienojoties. Ja kāda no PUSĒM vēlas vienpusēji izbeigt līgumu, tad tā rakstveidā brīdina otru PUSI vismaz 1 (vienu) mēnesi pirms paredzamās Līguma izbeigšanas dienas.

4. Šis līgums ir noslēgts četros eksemplāros ukraiņu/angļu valodā un latviešu/angļu valodā, kuriem ir vienāds juridiskais spēks. Katra PUSE saņem divus eksemplārus.

taking into account the successful experience of interaction between Ukraine and the Republic of Latvia on the basis of the Protocol on the establishment of diplomatic relations dated February 12, 1992, agreed on the following:

1. The Parties will support partnership and cooperation in the following areas:

1.1. Culture, art and tourism, including, but not exclusively, through the establishment of direct connections and the exchange of experience between institutions and organizations belonging to each of the Parties, promoting

the interaction of non-governmental non-profit organizations of relevant direction, amateur and professional creative and artistic collectives, which are formed and/or operate on the territory of each Party;

1.2. School, after-school and inclusive education, including, but not exclusively, through the establishment of direct connections and exchange of experience between institutions and organizations belonging to each of the Parties, promoting the interaction of non-governmental non-profit organizations of relevant direction, which are formed and/or operate in the territory of each Parties;

1.3. Supporting youth and youth organizations on the territory of each of the Parties, creating conditions for their development, including, but not exclusively, through the implementation of joint programs, projects and events;

1.4. Exchange of the best practices in the spheres assigned to the competence of local governments of both Parties;

1.5. Other areas that will be additionally agreed upon by the Parties.

2. The issue of financial and material supporting for each stage of cooperation will be determined by the Parties additionally by exchanging letters or signing additional agreements (contracts), taking into account the requirements of the legislation of each Party.

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

5. Šī līguma pielikumus un papildinājumus sagatavo rakstiski, un tos var arī parakstīt elektroniskā formātā ar katrai PUSEI atbilstošu drošu elektronisko parakstu, vai izmantojot e-pastus, ar noteikumu, ka šādas vēstules tiek nosūtītas no vienas PUSES pilnvarotās personas (institūcijas) oficiālās e-pasta adreses uz otrās PUSES pilnvarotās personas (institūcijas) oficiālo e-pasta adresi.

3. This Agreement enters into force from the moment of signing by authorized representatives of the Parties and is valid indefinitely. The Agreement may be terminated at any time by agreement of the PARTIES. If either PARTY wishes to terminate the Agreement unilaterally, it shall notify the other PARTY in writing at least 1 (one) month before the expected date of termination of the Agreement.

4. This agreement is concluded in four copies in Ukrainian/English and Latvian/English which have the same legal force - two for each Party.

5. Appendices and additions to this Agreement shall be drawn up in writing, and may also be carried out by exchanging electronic documents with the use of a qualified electronic signature of the authorized person (body) of the relevant Party or through the use of e-mails, provided that such letters are sent from the official address of the authorized person (body) of one Party to the official email address of the authorized person (body) of the other Party.

Balvu novada pašvaldības vārdā
Balvu novada domes priekšsēdētājs
Sergejs Maksimovs

On behalf of
Balvi municipality
Chairman of Balvi Municipality Council
Sergejs Maksimovs

_____ (paraksts)

_____ (signature)

Domes priekšsēdētājs

Sergejs Maksimovs